


D	Originalbetriebsanleitung - Akku-Schlagbohrschrauber	6
GB	Original operating manual - Cordless percussion drill	10
F	Notice d'utilisation d'origine - Perceuse-visseuse à percussion sans fil	14
E	Manual de instrucciones original - Taladro atornillador de percusión de batería	19
I	Istruzioni per l'uso originali - Trapano avvitatore a percussione a batteria	24
NL	Originele gebruiksaanwijzing - Accuslagboorschroefmachine	29
S	Originalbruksanvisning - Batterislagskruvdragare	33
FIN	Alkuperäiset käyttöohjeet - Akkuiskupora/ruuvinväännin	37
DK	Original brugsanvisning - Akku-slagbore-/skruemaskine	41
N	Originalbruksanvisning - Batteridrevet slagbor-skrumaskin	45
P	Manual de instruções original - Aparafusadoras de percussão de acumulador	49
RUS	Оригинальное руководство по эксплуатации - Аккумуляторная ударная дрель-шуруповёрт	54
CZ	Originální návod k použití - Akumulátorový kombinovaný šroubovák	59
PL	Oryginalna instrukcja eksploatacji - Akumulatorowa wiertarko-wkrętarka udarowa	63

PDC 18/4 Li



Akku-Bohrschrauber Cordless drill Perceuses-visseuses sans fil	Serien-Nr. Serial no. N° de série
PDC 18/4	768172

 **Декларация соответствия ЕС:** Мы заявляем с исключительной ответственностью, что данный продукт соответствует следующим нормам или нормативным документам:

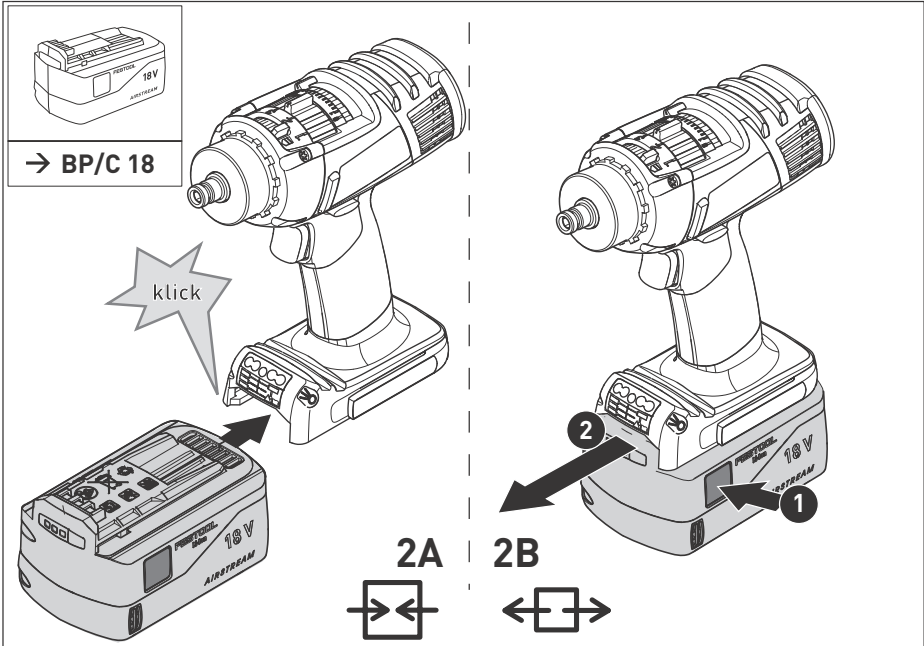
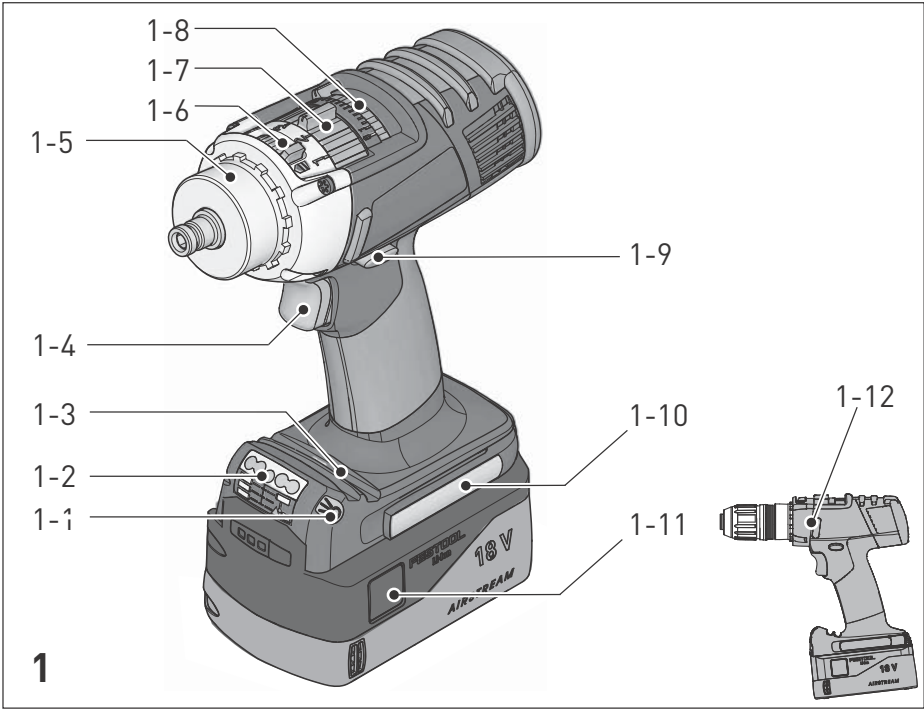
2006/42/EG, 2014/30/EU, 2011/65/EU
EN 60745-1, EN 60745-2-1, EN 60745-2-2,
EN 50581

 Festool GmbH
Wertstr. 20

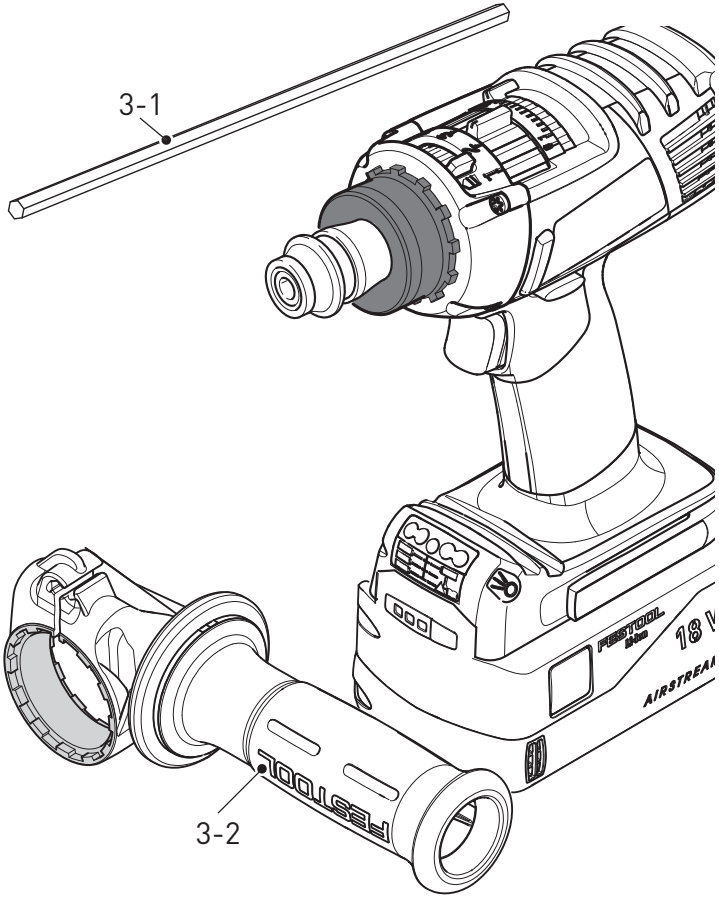
ppa W. Zötl

Wolfgang Zondler
Head of Research, Development and Technical Documentation

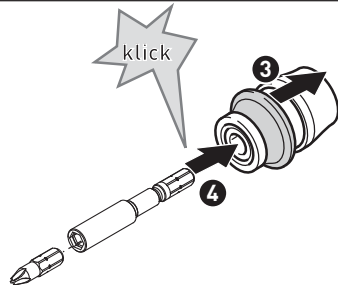
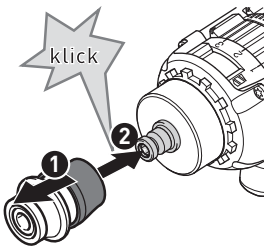
Wendlingen, 2016-06-20

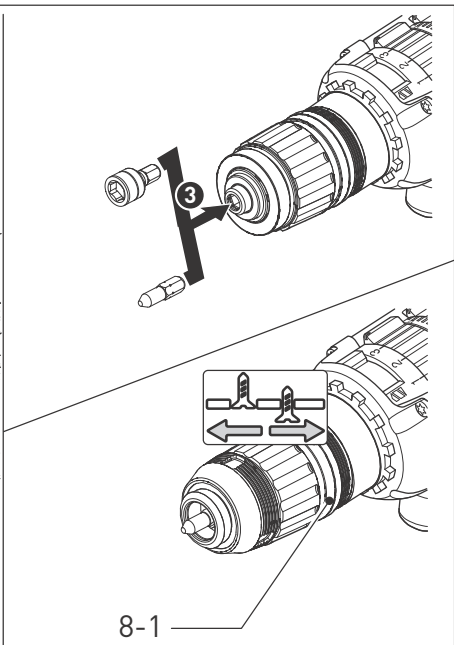
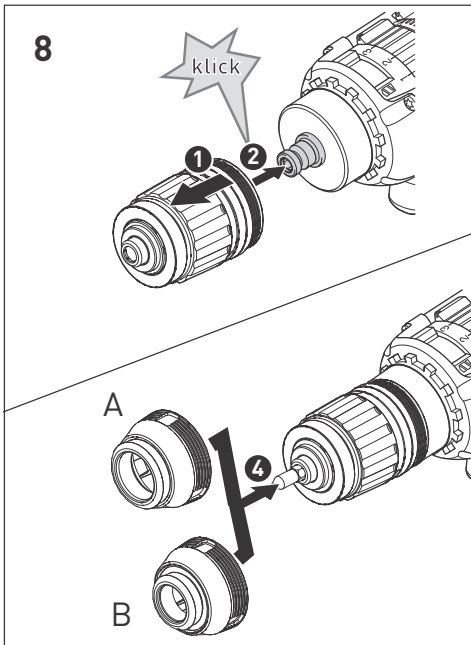
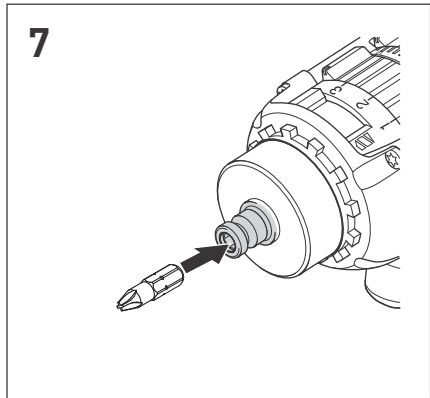
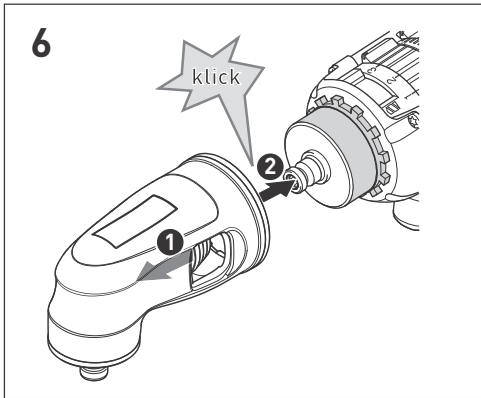
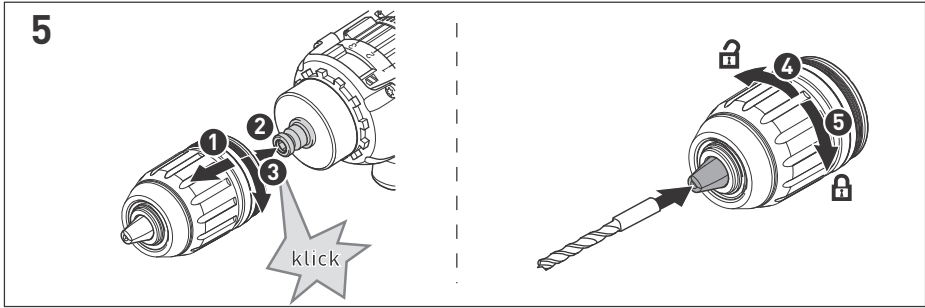


3



4





Оригинальное руководство по эксплуатации

1 Символы

Символ Значение

	Предупреждение об общей опасности
	Предупреждение об ударе током
	Прочтите руководство по эксплуатации и указания по технике безопасности!
	
	
	
	Используйте защитные наушники!
	Работайте в защитных перчатках!
	Используйте респиратор!
	Работайте в защитных очках!
	Не выбрасывать вместе с бытовыми отходами!
	Инструкция, рекомендация
	Инструкция по использованию

2 Указания по технике безопасности

2.1 Общие указания по технике безопасности

Предупреждение! Прочтите все указания по технике безопасности и инструкции. Неточное соблюдение инструкций и предупреждений может стать причиной удара электрическим током, пожара и/или тяжёлых травм.

Сохраняйте все указания по технике безопасности и инструкции.

Используемый в указаниях по технике безопасности термин «электроинструмент» относится к сетевым электроинструментам (с сетевым кабелем) и аккумуляторным электроинструментам (без сетевого кабеля).

2.2 Указания по технике безопасности при работе с дрелью-шуруповёртом

- При ударном сверлении работайте в защитных наушниках. Чрезмерная шумовая нагрузка может привести к потере слуха.
- Используйте дополнительные рукавки, входящие в комплект поставки инструмента. Потеря контроля над инструментом может стать причиной травмирования.
- При выполнении работ вблизи скрытой электропроводки держите электроинструмент только за изолированные части рукоятки. В противном случае возможный контакт сменного инструмента или винта/шурупа с проводкой под напряжением может вызвать удар электрическим током через металлические части инструмента.
- Используйте подходящие детекторы для обнаружения скрытой электропроводки, газо- и водопроводов, или привлечите к работе специалистов местной энергоснабжающей компании. Контакт сменного инструмента с э/проводкой может вызвать удар электрическим током и привести к возгоранию. Повреждение газопровода может стать причиной взрыва. Засверливание или вворачивание шурупа в водопровод станет причиной материального ущерба.



- Используйте средства индивидуальной защиты: защитные наушники, защитные очки, респиратор в случае образования пыли во время работы, защитные перчатки при работе с материалами с шероховатой поверхностью и при смене рабочего инструмента.

ОСТОРОЖНО! Возможна блокировка электроинструмента и внезапная отдача! Немедленно выключите!

- Крепко держите электроинструмент в руке. Правильно отрегулируйте крутящий момент при завинчивании. Будьте готовы к появлению высокого реактивного (обратного) момента, который может вызвать вращение электроинструмента и стать причиной травмирования.
- Не используйте электроинструмент под дождём или во влажной среде. Попадание влаги внутрь электроинструмента может привести к короткому замыканию и возгоранию.
- Не фиксируйте выключатель!

2.3 Уровни шума

Определенные в соответствии с EN 60745 типовые значения:

Сверление

Уровень звукового давления $L_{PA} = 73$ дБ(А)

Уровень мощности звуковых колебаний $L_{WA} = 84$ дБ(А)

Погрешность $K = 3$ дБ

Ударное сверление

Уровень звукового давления $L_{PA} = 104$ дБ(А)

Уровень мощности звуковых колебаний $L_{WA} = 115$ дБ(А)

Погрешность $K = 3$ дБ



Осторожно

Шум, возникающий при работе

Повреждение органов слуха

► При работе используйте защитные наушники!

Коэффициент эмиссии колебаний a_h (сумма векторов трёх направлений) и погрешность K рассчитываются согласно EN 60745:

Сверление в металле $a_h = 5,6$ м/с²
 $K = 1,5$ м/с²

Завинчивание $a_h < 2,5$ м/с²
 $K = 1,5$ м/с²

Ударное сверление в бетоне $a_h = 12,4$ м/с²
 $K = 3,0$ м/с²

Указанные значения уровня шума/вибрации

- служат для сравнения инструментов;
- можно также использовать для предварительной оценки шумовой и вибрационной нагрузки во время работы;
- отражают основные области применения электроинструмента.

При использовании машинки в других целях, с другими сменными (рабочими) инструментами или в случае их неудовлетворительного обслуживания шумовая и вибрационная нагрузки могут возрастать. Соблюдайте значения времени работы на холостом ходу и времени перерывов в работе!

3 Применение по назначению

Аккумуляторная ударная дрель-шуруповёрт предназначена для

- сверления в металле, древесине, пластике и аналогичных материалах,
- ударного сверления в кирпичной кладке, бетоне и аналогичных материалах,
- вворачивания и затягивания шурупов.



Инструмент сконструирован для профессионального применения.



Ответственность за использование не по назначению несет пользователь; сюда также относятся случаи длительной эксплуатации в промышленном производстве (как следствие этого повреждения и износ).

4 Технические данные

Аккумуляторная ударная дрель-шуруповёрт		PDC 18/4 Li
Рабочее напряжение		18 В
Частота вращения холостого хода*	1-я скорость	0 - 400 об/мин
	2-я скорость	0 - 850 об/мин
	3-я скорость	0 - 1850 об/мин
	4-я скорость	0 - 3800 об/мин
Крутящий момент, твёрдый материал		40/60 Н·м
Крутящий момент, регулируемый**	1-я скорость	1,2 - 11,5 Н·м
	2-я скорость	0,8 - 7,2 Н·м
	3-я скорость	0,6 - 4,7 Н·м
	4-я скорость	0,6 - 2,6 Н·м
Диапазон зажима патрона		1,5 - 13 мм
Макс. диаметр отверстия	Древесина	50 мм
	Металл	13 мм
Завинчивание в еловую древесину	до Ø	10 мм
Зажимное приспособление шпинделя		1/4"
Масса без аккумуляторного блока с Centrotec		1,3 кг

* Данные по частоте вращения указаны для полностью заряженного аккумулятора.

** При работе на нижних ступенях крутящего момента максимальная частота вращения уменьшается (значения при правом вращении).

5 Составные части инструмента

- [1-1] Выключатель светодиодной лампы
- [1-2] Светодиодная лампа
- [1-3] Держатель битов
- [1-4] Выключатель
- [1-5] Зажимная втулка
- [1-6] Переключатель сверления/ударного сверления
- [1-7] Переключатель скоростей
- [1-8] Регулятор крутящего момента
- [1-9] Переключатель направления вращения
- [1-10] Зажим для переноски на ремне
- [1-11] Кнопка для извлечения аккумуляторного блока
- [1-12] Изолированные поверхности рукояток (область выделена серым фоном)

Оснастка, показанная на рисунке или упомянутая в тексте, может не входить в комплект поставки. Иллюстрации находятся в начале руководства по эксплуатации.

6 Начало работы


6.1 Замена аккумуляторного блока

Установка аккумулятора [2 A]

Отсоединение аккумулятора [2 B]

ⓘ Аккумулятор при поставке сразу готов к работе. Его подзарядка возможна в любое время.



6.2 Подсветка и индикация ёмкости аккумулятора



 СД [1-2] служит в качестве подсветки и в качестве индикации ёмкости аккумулятора



► Нажмите выключатель светодиодной лампы [1-1]:



1 раз ... СД, освещение рабочей зоны



2 раза ... индикатор ёмкости, показывает уровень заряда аккумулятора (функция отсутствует при использовании аккумуляторов NiCd и NiMH)




  **СД, зелёный – горит непрерывно:** степень заряда >60 %

  **СД, зелёный – редко мигает:** степень заряда 30 % – 60 %

  **СД, зелёный – часто мигает:** степень заряда 0 % – 30 %

  **СД, жёлтый – горит непрерывно:** аккумулятор разряжен.

  **СД, красный – горит непрерывно:** температура аккумулятора превышает допустимое значение.

   **СД, красный – мигает:** общий индикатор неисправности, например плохое замыкание контактов, короткое замыкание, повреждение аккумулятора и т. д.

7 Настройки

Осторожно

Опасность травмирования

► Выполняйте настройки только при выключенном электроинструменте!

7.1 Переключение направления вращения [1-9]

- сдвинуть переключатель влево = правое вращение
- сдвинуть переключатель вправо = левое вращение

7.2 Смена скорости

Переключатель скоростей [1-7] переключает редуктор.

7.3 Регулировка крутящего момента [1-8]

Завинчивание


Крутящий момент согласно регулировке:

Положение 1 = низкий крутящий момент

Положение 12 = высокий крутящий момент

Звуковой сигнал при достижении установленного крутящего момента, машинка отключается. Машинка запускается только после отпущения и повторного нажатия выключателя [1-4].

Сверление

Метка стоит на символе сверления («сверло»)  = макс. крутящий момент.

7.4 Ударное сверление

ⓘ Электроинструмент предназначен для ударного сверления в кирпиче, кирпичной кладке и камне.

Установите переключатель [1-6] на символ сверления с ударом («молоток»). При этом регулировочное колесо [1-8] установите на символ сверления.

8 Зажимное приспособление, патрон



Предупреждение

Опасность травмирования

- ▶ Перед началом любых работ на инструменте извлекайте аккумулятор!



Осторожно

Горячий и острый сменный инструмент

Опасность травмирования

- ▶ Не используйте затупившиеся и дефектные сменные инструменты!
- ▶ Надевайте защитные перчатки!

- ① **Перед первым использованием:** смажьте сверлильный шпиндель и шейку редуктора небольшим количеством универсальной смазки.

8.1 Инструментальный патрон CENTROTEC [4]

Позволяет быстро менять рабочий (сменный) инструмент с хвостовиком CENTROTEC



Зажимайте рабочие инструменты с хвостовиком CENTROTEC только в патроне CENTROTEC.



При замене рабочего инструмента надевайте защитные перчатки!

8.2 Цанговый патрон [5]

Для зажима свёрл и битов с макс. диаметром хвостовика 13 мм.



Зажимайте рабочий инструмент в патроне по центру.

8.3 Угловая насадка [6]

Позволяет сверлить и заворачивать под прямым углом к дрели (в комплекте или опция).

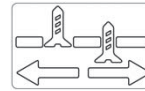
8.4 Зажимное приспособление в шпинделе [7]

Биты можно вставлять непосредственно в зажим с внутренним шестигранником (на шпинделе).

8.5 Ограничитель глубины [8]

Ограничитель глубины (в комплекте или опция) позволяет заворачивать шуруп на определённую глубину. Можно установить величину, на которую должна выступать головка шурупа над поверхностью заготовки или, наоборот, величину, на которую головка шурупа должна быть утоплена в заготовку.

Регулировка глубины заворачивания



Установите нужную глубину заворачивания путём вращения кожуха [8-1]. Каждый щелчок при вращении изменяет глубину заворачивания на 0,1 мм.

Для выворачивания шурупа предварительно следует снять втулку А или В.

9 Выполнение работ с помощью машинки



Предупреждение

Опасность травмирования

- ▶ Всегда укрепляйте обрабатываемую деталь так, чтобы она не двигалась при обработке.

9.1 Включение/выключение [1-4]

нажать = ВКЛ, отпустить = ВЫКЛ

- ① В зависимости от силы нажатия на выключатель плавно меняется частота вращения.

9.2 Держатель битов [1-3]

Магнитный, для крепления битов и насадок.

9.3 Зажим-держатель на ремень [1-10]

Зажим-держатель на ремень (справа/слева) позволяет на короткое время закрепить электроинструмент на рабочей одежде.

9.4 Установка дополнительной рукоятки [3]



Всегда используйте дополнительную рукоятку.

- ▶ Установите дополнительную рукоятку [3-2] на шейке корпуса редуктора таким образом, чтобы пазы на рукоятке зафиксировались в выступах на корпусе.


- ▶ Заверните рукоятку до упора.

- ① Путём вращения рукоятку можно устанавливать под углом с шагом 30°.

- ① С помощью ограничителя глубины [3-1] можно настроить глубину сверления.

9.5 Звуковые предупреждающие сигналы

В следующих случаях подаётся звуковой предупреждающий сигнал и машинка выключается:

-  Достигнут установленный крутящий момент.
- «Block protect»; слишком большой пусковой момент.
- Перегрузка машинки

10 Обслуживание и уход



Предупреждение

Опасность травмирования, удар током

- ▶ Перед началом любых работ по уходу и техническому обслуживанию инструмента всегда вынимайте аккумуляторный блок!
- ▶ Все работы по ремонту и техническому обслуживанию, которые требуют открывания корпуса двигателя, могут выполняться только авторизованной мастерской сервисной службы.



Сервисное обслуживание и ремонт только через фирму-изготовителя или в наших сервисных мастерских: адрес ближайшей мастерской см. на www.festool.com/service



Используйте только оригинальные запасные части Festool! № для заказа на: www.festool.com/service

Соблюдайте следующие указания:

- Не допускайте забивания вентиляционных отверстий на инструменте: они служат для его охлаждения.
- Не допускайте загрязнения подсоединительных контактов на электроинструменте, зарядном устройстве и аккумуляторе.



Соблюдайте указания по техническому обслуживанию, уходу, утилизации и транспортировке аккумулятора!

11 Опасность для окружающей среды



Не выбрасывайте инструмент вместе с бытовыми отходами! Обеспечьте экологически безопасную утилизацию инструментов, оснастки и упаковки. Соблюдайте действующие национальные предписания!

Только для стран ЕС: согласно директиве ЕС об отходах электрического и электронного оборудования, а также гармонизированным национальным стандартам отслужившие свой срок электроинструменты должны утилизироваться отдельно и направляться на экологически безопасную переработку.

Информация по директиве REACH:

www.festool.com/reach